

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.186/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 september 2002 door de Minister van financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Protocol nr. 12 bij het Verdrag inzake de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, gedaan te Rome op 4 november 2000", heeft op 24 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 34.186/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 24 septembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Protocole n° 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, fait à Rome le 4 novembre 2000", a donné le 24 octobre 2002 l'avis suivant :

Opschrift

Men schrijve in de Nederlandse tekst van het opschrift "bij het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden" in plaats van "bij het Verdrag inzake de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 2.

Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,".

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," te worden vervangen door de woorden "is ermee belast" en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden ",au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale," te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve "Art. 2" in plaats van "Artikel 2 :"¹.
2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 "gevolg" in plaats van "uitwerking".

¹De dubbelpunt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden geschrapt.

Slotopmerking

Het bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in te dienen ontwerp zal dienen vergezeld te gaan, niet alleen van de Franse authentieke versie van het protocol waarmee instemming wordt gevraagd, maar ook van een Nederlandse vertaling ervan, die thans in de aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde stukken ontbreekt.

Intitulé

Dans le texte néerlandais de l'intitulé, il conviendrait d'écrire "bij het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden" au lieu de "bij het Verdrag inzake de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden".

La même observation vaut pour l'article 2.

Arrêté de présentation

1. Il convient de rédiger la formule de proposition comme suit :

"Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,".

2. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, les mots "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," doivent être remplacés par les mots "is ermee belast" et il convient d'insérer le mot "hierna" entre les mots "de tekst" et "volgt".

Dans le texte français de l'arrêté de présentation, les mots ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale," doivent être supprimés.

Article 2

1. Il y a lieu d'écrire "Art. 2." au lieu de "Article 2 :"¹.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il y a lieu d'écrire "gevolg" au lieu de "uitwerking".

1

Il convient également de supprimer les deux points après la mention "Article 1^{er}".

Observation finale

Il y aura lieu d'annexer au projet à déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, à la fois la version authentique française du protocole qui est soumis à assentiment ainsi que sa traduction néerlandaise, laquelle ne figure actuellement pas dans les documents transmis au Conseil d'Etat, section de législation.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire .

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME